



LA POESÍA DEL VIAJE

Robert
Frost

Por Nahela Cosotti

Robert Frost



Por Nahela Cosotti

La trayectoria poética del norteamericano Robert Frost (1874, San Francisco, California – 1963, Boston, Massachusetts) se encuentra entre dos siglos y dos lugares. Es conocido como el fundador de la poesía anglosajona moderna del siglo XX. Destaca por su sencillez y, a la vez, su profundidad. Frost consiguió publicar su primer poema *My Butterfly* en 1894 en el periódico *The Independent* de Nueva York.

A partir de ese momento su reputación se extendió, tanto por Inglaterra como por EEUU. Aunque su trabajo está principalmente asociado con la vida y ambiente natural de Inglaterra, Frost llegó a ser mucho más que un simple poeta ambiental. A través de versos tradicionales de la época del siglo XIX, este autor se centra en temas universales, siempre planteando profundos interrogantes a sus lectores, además de enfrentarles a los dilemas que pueden surgir en la vida. A Frost le interesaba mostrar a sus lectores que muchas de las cuestiones fundamentales de la exis-

tencia no tienen una respuesta simple ni satisfactoria.

Al llegar a los EEUU en 1915, después de haber pasado unos años en Inglaterra, Frost ya había publicado dos colecciones completas; *A Boy's Will* (1913) y *North of Boston* (1914). Frost manifestó que un poema “siempre mantendrá su frescura y nunca perderá su sentido desarrollado al nacer”. Tal observación se puede aplicar a la mayoría de sus trescientos poemas. Inculpadas entre la incertidumbre y la ironía, su poema *The Road Not Taken* (1916) ubicado en su colección *Mountain Interval* es precisamente conocido por sembrar la duda entre sus lectores. Un poema que plantea el dilema de elegir entre dos sendas, sabiendo que la abandonada nunca podrá retomarse. Una vez más la duda, la trascendencia de abordar decisiones que encaminan nuestra vida.



THE ROAD NOT TAKEN

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

EL CAMINO MENOS TRANSITADO

Divergían dos caminos entre el oro
De una selva, y lamentando ser sólo uno
Y no poder andar los dos,
Miré la extensión de uno, por donde
Se perdía en la espesura;

Y vi el otro en igualdad,
O con alguna ventaja quizá,
De tan yerboso y sin transitar ;
Aunque en aquella encrucijada
Los dos lucían muy similares.

Ambos yacían de forma igual
Bajo la virgen hojarasca.
Guardé el primero para mañana,
Aun sabiendo todo el rato
Que un camino lleva a otro, y que no volvería atrás.

En un mañana alejado,
Lo contaré con un suspiro:
Divergían dos caminos, y al
Tener que elegir, tomé el menos transitado,
Con lo que eso significa.

Traducción inédita de Emily R. Frankenburg, profesora de inglés con estudios en Filología Hispánica e Inglesa en la Universidad de Delaware

PARA SABER MÁS

<http://www.poetryfoundation.org>